

## Вопросы профессионалу

Отвечает *Валентин Валентинович Чапанов*, 4(48)

## Лицо профессии/Портреты

Изнанка ковра. *Интервью с Дэвидом Крэмом* (Великобритания). Подготовлено *Д.Г. Шаталовым*. Перевод *В.К. Ланчикова*. 2 (46)

*А.Б. Максимов*. Мастер «Тактики малых дел». К 95-летию со дня рождения Зои Васильевны Зарубиной. (1920– 2009). 4(48).

*М.М. Цвиллинг*. Михаил Яковлевич Цвиллинг, мой отец. Памяти Михаила Яковлевича Цвиллинга (1925–2013). К 90-летию со дня рождения. 3(47)

## Наследие

*В. Алексеев*. Воспоминания бывшего учителя русского языка князя Бисмарка. Вступительная статья *Д.В. Хороненко*. Железное кольцо железного канцлера. 1 (45)

*Я.И. Рецкер*. Передача контаминированной речи в переводе и роль традиции. Вступительная статья *Д.И. Ермоловича*. 4 (48)

## Анализ практики

*Д.М. Бузаджи*. Не доверяй и проверяй. Об уточнении фактической информации при переводе и редактировании. 1 (45)

*Д.М. Бузаджи*. С иностранного на неродной. О состоянии переводческой профессии и русского языка. 3(47)

*Д.И. Ермолович, П.Р. Палажченко*. На идеологическом фронте без перемен–II. 1 (45)

*М.Ю. Кузьменко*. Загадка ППЧ. О проблемах перевода, связанных с передачей одного важного понятия современного международного права. 3(47)

*Т.П. Некрасова*. «Жизнь взаймы»: Living on Borrowed Time – and Resources. О переводе терминов трудового и финансового права и терминотворчестве по законам рекламы и... поэзии. Начало 1(45). Окончание 2 (46).

*Т.П. Некрасова*. Неоднозначность как спутница юридического перевода, или Что *deed* грядущий нам готовит? О переводе полисемантических терминов контрактного и корпоративного права. 3(47)

*Т.П. Некрасова*. По закону отрицания отрицания. Об имплицитных терминах, философских законах и оскорблённых чувствах в юридическом переводе. 4(48)

*Lydia Razran Stone (USA)*. An American Translator of Russian Reads the News / *Лидия Разран-Стоун (США)*. Американская переводчица с русского читает газеты. 4(48)

*А.Н. Чербуленко*. Основные особенности работы переводчика на крупном промышленном предприятии с участием иностранного капитала. 4(48)

**Переводя культуру**

*С.К. Дмитриев, В.К. Ланчиков.* Переводные картинки. О переводах книги Г. Гофмана Der Struwwelpeter. 3(47)

*С.К. Дмитриев, В.К. Ланчиков.* От детской до линии фронта. Книга Г. Гофмана Der Struwwelpeter как объект подражаний и пародий. 4(48)

*В.К. Ланчиков, В.И. Фролов.* Спор кривых зеркал. О французском переводе одного рассказа Марка Твена. 2 (46)

*Т.А. Розанова.* Имя личное в японском языке. 2 (46)

*М.В. Солдатова.* О чем говорят мужчины... с женщинами. Перевод литературно-художественного диалога с корейского языка на английский и русский с учетом пола собеседников. 4(48)

**Теоретические основы**

*И.В. Зубанова.* Ке фер? Фер-то ке? О механизмах смысловых и структурных преобразований в процессе устного перевода. 2 (46)

**Заказчик – переводчик**

*С.А. Сергеенков.* Киноперевод – взгляд за кулисы. 2 (46)

**Вопросы заказчику**

Отвечает *Валерий Валерьевич Закин*, руководитель группы технических переводов ООО «Фирма Трансконтакт» (Нижний Новгород). 4(48)

Отвечает *Елена Тарусина*, руководитель направлений издательств «Иностранка» и «КоЛибри». 2 (46)

**Подготовка переводчика**

*В.К. Ланчиков.* Образование «для чайников». О статьях И.В. Зубановой и О.В. Петровой. 1 (45)

*М.А. Орел.* О баталиях рукопашных и переводческих. Ответ на статью А. Фалалеева «Устный перевод глазами тренера». 1 (45)

Проблемы взаимодействия вузов и рынка. Круглый стол в рамках V международной научной конференции: «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 8 апреля 2015 г.). Материал подготовил *В. Сдобников*. 3(47)

*В.В. Сдобников.* Принципы обучения переводу, или О чем еще не было сказано. 1 (45)

**Исторический музей**

1. Казацкая бобелина. 2. Две заметки. 3. Неу. female! 4. Солнце в подарок. Подготовил *П.Г. Поляков*. 4 (48)

Откуда взялись обезьяны. Подготовил *П.Г. Поляков*. 1 (45)

1. Птичку жалко? 2. Романтизм оптом и в розницу. 3. Вкуснее, чем кролики, или Мифология перевода. Подготовили *П.Г. Поляков, Н.Л. Алексеева*. 2 (46)

**Cum grano salis**

Бамбуковая флейта толмача. Японская поэзия в переводах *У.Я. Полуэктовича*. 1 (45)

*П. Еропкинский.* Текстлифтинг: больше чем перевод. 2 (46)

*П. Еропкинский.* Дневник забытого слова. 4 (48)

**«Р. Валент» предлагает/Рецензия**

*И. Алексеева.* Рабочие форматы и сценарии. О книге Погодина Б.П. «Конференц-перевод в международных организациях». 2 (46)

*Н.К. Дупленский.* О книге «Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам». 4(48)

Зарубежное переводоведение. Великобритания. О книге *И.В. Убоженко*. 1 (45)

*В.К. Ланчиков.* О книге Эриха Прунча «Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической». 3(47)

*Е.В. Юшина.* В ногу со временем. О книге Е.В. Юшиной. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации и специального перевода: Денежно-кредитное регулирование и налогово-бюджетная политика (+MP3). 1 (45)

**Дайджест**

Мобильные приложения для перевода с корейского на корейский. Подготовила *Е.А. Похолкова*. 2 (46)

*А.И. Шеин.* Как мой дед «Майн кампф» переводил. 1 (45)

*А.В. Ковальчук.* Переводчики в белых халатах. 4 (48)